Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyprawiłem więc do nich posłów z (wiadomością): Wykonuję wielką pracę i nie mogę zejść. Dlaczego miałaby ustać ta praca, gdybym miał (od niej) odstąpić i zejść do was?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyprawiłem więc do nich posłów z taką odpowiedzią: Jestem zajęty przy wielkim dziele i nie mogę przybyć. Gdybym zszedł ze stanowiska, aby przyjść do was, roboty mogłyby ustać, a nie widzę powodu, dla którego miałoby się tak stać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłałem więc do nich posłańców z taką odpowiedzią: Wykonuję wielką pracę i nie mogę zejść. Czemu miałaby stanąć ta praca, gdybym jej zaniechał, by zejść do was? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłałem do nich posłów, wskazując: Zacząłem robotę wielką, przetoż nie mogę zjechać; bo przeczżeby miała ustać ta robota, gdybym jej zaniechawszy jechał do was? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłałem do nich posły, mówiąc: Czynię wielką robotę i zjachać nie mogę, aby się snadź nie zaniechała, gdybym jachał i przybył do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc wyprawiłem do nich posłańców z taką odpowiedzią: Wykonuję wielką pracę i nie mogę zejść. Albowiem stanęłaby ta praca, gdybym musiał ją opuścić, aby zejść do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprawiłem przeto do nich posłów z taką odpowiedzią: Wielkiej pracy się podjąłem i nie mogę przybyć. Po cóż by miała ustać ta praca, gdybym ją przerwał, aby przybyć do was? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprawiłem więc do nich posłańców z zawiadomieniem: Wykonuję wielką pracę i nie mogę przybyć; praca musiałaby stanąć, gdybym ją zostawił i udał się do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłałem więc do nich posłańców z taką odpowiedzią: Mam teraz do wykonania odpowiedzialną pracę i dlatego nie mogę do was przybyć. Moja podróż do was i pozostawienie tej pracy spowodowałyby jej zatrzymanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłałem więc do nich posłów ze słowami: - Mam wielką pracę do wykonania i przybyć nie mogę. Praca zostałaby przerwana, gdybym ją opuścił i zstąpił do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я післав до них послів, кажучи: Я чиню велике діло і не зможу прийти, щоб часом діло не стало. Як лиш його скінчу, прийду до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego posłałem do nich posłów, odpowiadając: Rozpocząłem wielką pracę, dlatego nie mogę przyjechać; w jakim celu by miała ustać ta robota, gdybym ją opuścił i do was przybył? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłałem więc do nich posłańców, mówiąc: ”Wykonuję wielką pracę i nie mogę zejść. Czemuż miała by ustać ta praca, gdybym od niej odstąpił i zszedł do was?” |

1. 1) Wg G: gdy ją skończę, zejdę do was. [↑](#footnote-ref-2)